

**IV CONGRESO DE LA FAGE
DEL 26 AL 28 DE SEPTIEMBRE DE 2002**

**Facultad de Filología
Avda. de Castelao, s/n
Santiago de Compostela**

SEGUNDA CIRCULAR (marzo de 2002)

Estimados/as compañeros/as,

Con esta segunda circular queremos seguir informándoos sobre las novedades que han ido surgiendo en la preparación del congreso FAGE2002 de septiembre y aprovechar la ocasión para invitaros a participar en él.

PROGRAMA:

Como ya os comunicamos, el congreso se dividirá en cuatro secciones, cada una de ellas con un tema. Para cada ámbito hemos invitado a un/a especialista de importancia internacional con el fin de que impartan una conferencia sobre el tema de su sección.

Literatura

Tema: *Literatura e interconexión cultural.*

Conferencia plenaria: **Prof. Dr. Inge Stephan (Universidad Humboldt.Berlin),**

Gender-Studien in interkultureller Perspektive – Eine Herausforderung für die Literaturwissenschaft

Lingüística

Tema: **Gramáticas en comparación**

Conferencia Plenaria: **Prof. Dr. Peter Eisenberg (Universidad Potsdam)**
(Título pendiente de confirmación)

Traducción

Tema: *La traducción como transferencia cultural*

Conferencia plenaria: **Prof. Dr. Christiane Nord (Fachhochschule Magdeburg),**
Übersetzen – Spagat zwischen den Kulturen?

Didáctica del Alemán

Tema: *La enseñanza del alemán en España: Tradiciones de aprendizaje y nuevos métodos de enseñanza*

(conferenciante pendiente de confirmación)

Durante el congreso se celebrarán también dos **Mesas Redondas**, para las cuales hemos invitado expertos/as nacionales y extranjeros:

1. Portfolio y el marco europeo de las lenguas

Expertos de distintos países europeos informarán sobre las ventajas y desventajas de la aplicación de este nuevo proyecto europeo. Hasta el momento han confirmado su asistencia:

***Sra. Perlmann** (Experta en exámenes del nuevo marco europeo de las Lenguas: Portfolio)

***Sra. Glòria Fischer** (Delegada del Ministerio portugués de Educación)

***Sr. Harmut Retzlaff**. (Goethe-Institut Nápoles)

2. La enseñanza del alemán en la península Ibérica: Pasado, presente y futuro.

Colegas de España y Portugal expondrán sus experiencias y la problemática de la enseñanza/ y fomento del alemán en ambos países.

Hasta el momento han confirmado su asistencia:

***Prof. Dr. Peter Greenfield** (Universidad de Oporto y presidente de la APEG-Associação Portuguesa de Estudos Germanísticos).

***Prof. Antonia Laranjo** (Presidenta de la Asociación Portuguesa de Profesores de Alemán APPA).

***Prof. Dr. Carlos Buján** (Jefe del Depto. de Filología Alemana de la Universidad de Santiago).

No podemos dejar de recordaros que este año el país **Invitado de Honor** será **Portugal**, situación que aprovecharemos para establecer el mayor vínculo posible de intercambios y estrategias comunes para el futuro y en todos los campos.

PROGRAMA PARALELO:

Aprovechando el tema de la sección DaF estamos preparando, en colaboración con el profesor Bernd Marizzi (UCM), una **exposición** de libros sobre los **manuales de la enseñanza del alemán en España** desde sus comienzos (más información, mAGAzin 12/2001). Además de esto, podremos conocer las últimas novedades editoriales del mercado que también estarán presentes en este congreso FAGE 2002. Podréis asistir al **espectáculo musical LILY** Berlín, en el que escuchareis una serie de canciones procedentes de textos de autores como Weill/Brecht. A todo ello tenemos que añadir **visitas guiadas** por la ciudad, la **excursión a las Rías Baixas** y **programas alternativos** para conocer Santiago por la noche, sin olvidarnos de la **cena del congreso** con un toque marcadamente gallego.

PONENCIAS Y POSTERS.

Las lenguas oficiales del congreso son Alemán, Español y Gallego.

Las Ponencias podrán tener una duración máxima de **20Min. +10Min de discusión**.

Los Póster deben tener un formato máx. de **DinA2**.

Los Abstracts (aprox. 200 palabras) tendréis que remitirlos antes del **31 de Mayo 2002** a la Secretaría del Congreso.

CÓMO INSCRIBIRSE:

Para inscribirse en el congreso debéis rellenar el formulario adjunto (<http://www.fage.es/congreso/castellano/formulario.pdf>) y remitirnos, a la dirección postal de la Secretaría del congreso, el justificante bancario del pago de las tasas correspondientes.

El número de cuenta bancaria es el siguiente:

CAIXA GALICIA (OP. Santiago de Compostela)

Transferencias nacionales: CCC: **2091-0300-42-3040138240**

Transferencias internacionales: IBAN: **ES62-2091-0300-4230-4013-8240**

Contraseña: IV Congreso de la FAGE Compostela2002.

Tan pronto como hayamos recibido ambos documentos nos pondremos en contacto con vosotros para confirmaros la inscripción.

Las tarifas del congreso son las siguientes:

CUOTAS DE INSCRIPCIÓN EN EL IV CONGRESO DE LA FAGE COMPOSTELA 2002

	Abstract antes del 1.abril 2002*	Abstract antes del 31 de Mayo 2002*	Antes de 30 de Junio 2002	Antes de 20 Septiembre 2002
Ponente/Póster miembro de Asociación federada**	26 €	36 €		
Ponente/Póster NO miembro de Asociación federada.	62 €	72 €		
Estudiante/Parado miembro de Asociación federada			18 €	24 €
Estudiante/Parado NO miembro de Asociación federada			30 €	36 €
Asistente miembro de Asociación federada			36 €	48 €
Asistente NO miembro de Asociación federada			72 €	84 €

*A abonar al hacer la inscripción para el Congreso.

****Las Asociaciones federadas en la F.A.G.E. (<http://www.fage.es>) son las siguientes:**

Asociación Aragonesa de Germanistas y Profesores de Alemán, **AAGYPA**
Asociación Canaria de Germanistas, **ACG**
Asociación de Germanistas de Andalucía, **AGA**
Associació de Germanistes de Catalunya, **AGC**
Associació de Germanistes de la Comunitat Valenciana, **AGCV**
Asociación Galega de Xermanistas, **AGX**
Asociación Madrileña de Germanistas, **AMG**
Germanistas de Euskadi, Rioja y Navarra, **GERN**

A los socios de la Asociación Portuguesa de Germanistas (**APGE**) y de la Asociación Portuguesa de Profesores de Alemán (**APPA**) se les aplicarán las mismas tarifas que a los miembros de asociaciones de la **FAGE**.

CÓMO LLEGAR Y DÓNDE ALOJARSE:

Por tratarse de la capital de Galicia, Santiago de Compostela ofrece diversas posibilidades para acercarse a ella: aeropuerto internacional, estación de tren y estación de autobuses.

AVIÓN: el Aeropuerto de Labacolla (10 Km del centro) opera con compañías nacionales e internacionales y se encuentra conectado con el centro por medio de autobús y taxi. Más información en: www.aena.es

TREN: Con destinos nacionales e internacionales. Situado a 10 minutos a pie desde el centro de la ciudad. Mas información en: www.renfe.es

AUTOBÚS: La estación de autobuses se encuentra también a 15 minutos del centro.

Debido a que Santiago de Compostela es un destino turístico elegido por personas de todo el mundo, os recomendamos que hagáis una **reserva de alojamiento lo antes posible** para poder conseguir precios asequibles.

En el **enlace “alojamiento” de la página web** podéis consultar un listado de hoteles con los que hemos tramitado descuentos para los asistentes al congreso.

De todas formas disponéis de amplia información turística y hotelera en las siguientes direcciones:

<http://www.turgalicia.es>
<http://www.compostela.org>
<http://www.galinor.es/galicia.html>

Os recordamos que Santiago es una ciudad pequeña donde no hay distancias. Cualquier alojamiento que esté situado en el centro permite desplazarse caminando a toda la ciudad. La Sede del Congreso está ubicada en el Campus Norte de la USC (Facultad de Filología), que dista de la zona monumental a aprox. 10-15 min. a pie.

Si nos facilitáis vuestro correo electrónico en la Inscripción adjunta, os iremos informando puntualmente de todas las novedades que vayan surgiendo. De lo contrario os recomendamos que visitéis nuestra web para manteneros informados del evento

¡Hasta septiembre!